

桥畔风华

北京外国语大学校报
作品选(2009~2011)

赵宗锋 主编

光明日报出版社

桥畔风华

北京外国语大学校报
作品选(2009~2011)

赵宗锋
主编

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

桥畔风华:《北京外国语大学校报》作品选:2009~
2011 / 赵宗锋主编. -- 北京:光明日报出版社, 2012. 8
ISBN 978-7-5112-3005-8

I. ①桥… II. ①赵… III. ①中国文学—当代文学—
作品综合集 IV. ①I217.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 177709 号

桥畔风华:《北京外国语大学校报》作品选:2009~2011

主 编: 赵宗锋

出 版 人: 朱 庆

终 审 人: 孙献涛

责任编辑: 宋 悦

责任校对: 张明明

封面设计: 中联学林

责任印制: 曹 净

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街 5 号, 100062

电 话: 010-67078248 (咨询), 67078870 (发行), 67078235 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E - mail: gmcbbs@gmw.cn songyue@gmw.cn

法律顾问: 北京市洪范广住律师事务所徐波律师

印 刷: 北京天正元印务有限公司

装 订: 北京天正元印务有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 710×1000 毫米 1/16

字 数: 387 千字

印 张: 21.5

版 次: 2012 年 11 月第 1 版

印 次: 2012 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5112-3005-8

定 价: 64.00 元

版权所有 翻印必究

编委会名单

顾 问:杨学义 文 君

主 编:赵宗锋

副 主 编:李春丽 王明欣

执行编辑:李伟群

编者的话

北京外国语大学是我国高等院校中历史最悠久、办学层次高、教授语种最多的外语大学。经过 71 年的建设和发展,学校已经形成以外国语言文学学科为主体,文、法、经、管多语种、多学科协调发展的良好办学格局。不同语言和文化交融共处,孕育了学校兼容并蓄的学术特色和开放多元的文化氛围。《北京外国语大学校报》作为校园文化的引领者和观察者,注定要映衬出她那中西结合的绵长韵味和文化碰撞的星星火花。

《北京外国语大学校报》自 2008 年 11 月起,由原来的四开四版改为对开四版,每期容量 6 万多字,彩色印刷,每月 15 日和 30 日定期出版。改版后的校报以引导舆论、启迪心灵、熏陶品德、挖掘校园文化内涵为基本办报方针,充分发挥校报在校园文化建设中的重要作用。几年来,涌现出了一大批优秀作品。2009 年被评为“北京高校优秀校报”。

北京外国语大学作为一所开设 54 种外语的高校,富有特色,在对外交流中地位独特,承担着“把世界介绍给中国”和“把中国介绍给世界”的双重使命。《北京外国语大学校报》力图充分体现北京外国语大学兼容并蓄的多元文化个性,围绕这一文化个性对选题进行策划,各国文化在校报这一平台上相互交流、碰撞、融合。《北京外国语大学校报》致力于搭建一座中华民族优秀传统文化与世界先进文明成果交流借鉴的桥梁,通过不同文化的交流和碰撞,使有着不同文化背景的人相互尊重、相互认同、相互接纳,共同探讨问题,和谐共生,促进共同发展,承担双向交流沟通的使命。

北京外国语大学既有着沟通中外文化“桥梁”的使命,又地处北京市西三环

2 桥畔风华>>>

“为公桥”畔,东西两个校园分布在桥的两侧,从两个校园出门,均抬头可见立交桥。光荣的时代使命和飞架的桥梁形神合一,意味深远。这也是本选集定名为《桥畔风华》的由来。

编 者
2012年9月

目 录

Contents

第一篇 人物:如歌背影	1
大爱大美的情感 清澈闪亮的灵魂	
——在李莎教授 95 岁寿辰庆典暨回忆录首发会上的发言	张建华 / 3
John Smith 的中国教学生活	全晨琛 / 6
许戈辉:脚踏实地地走好每一步	胡振芳 / 8
博学严谨的老师 爱才亲和的长者	
——走近“北京市级教学名师奖”获得者张中载教授	
	孙佳宁 李金依 胡振芳 / 10
文海泛舟 秋实累累 芳飘千里	
——中国外语教育研究中心文秋芳主任专访	全晨琛 袁灿 / 13
为将来留下一段精彩的回忆	马晓路 / 16
我们身边的人	陈姬文 陈曦 / 18
仰望星空,心怀天下	
——祝彦小纪	刘菲菲 / 22
异国幽兰,绽放北外	
——专访亚非学院土耳其语外教杰姆·阿依贡	
	叶逸雯 刘沫潇 廖冰清 / 25
有一种信仰叫奉献	
——“杨善洲同志先进事迹报告会”有感	宫青川 / 28
北外,我翻译生涯的起点	周东耀 / 30
我以我是一名北外学生而荣!	
——张伟超大使回忆在北外的美好时光	张明珏 / 33

俄语界泰斗,友谊之彩虹	
——记李英男教授	王蕊 / 35
多语言、高质量、一条龙	
——罗俊才老师采访记	童彤 高倩 / 37
我所钟爱的教育事业和我的学生	李莎 / 39
翻译梦想	
——北外校友、联合国高级笔译员裴蜀谈翻译经历	
	安璐 吕经纬 叶佩艳 刘雯雯 / 43
泰山北斗 光照后人	
——记波兰语专业易丽君教授	赵刚 / 46
学海泛舟,追求卓越	
——记罗马尼亚语专业冯志臣教授	庞激扬 / 48
三尺讲坛,广阔人生	
——记匈牙利语专业龚坤余教授	郭晓晶 / 50
东方“马可·波罗”的一段历史	
——专访中国前驻意大利大使程文栋	吴怡 / 53
斯拉夫土地上的中国玫瑰	
——专访中国驻斯洛伐克首任大使唐湛清	
	采访:于夏 蒋宇鹏 整理:于夏 / 56
在北外,仰望星空	
——专访《世界文学》副主编高兴	
	采访:徐恒祎 石语涵 整理:徐恒祎 / 58
第二篇 国际交流:文化使者.....	61
欧盟多语言官员走进北外课堂	杜杰 王聿沁 李楠 童菁菁 / 63
访欧盟多语言委员会专员里昂纳多·奥尔本先生	
	成懿笑 陈嘉欣 韩晓维 / 66
中国让我们眼红	
——中东欧七国联合新闻团访华印象	韩晓维 / 69
相拥伯克利的几点社会学遐思	彦齐 / 72
汉语热究竟有多热	
——外国汉语教师奖学金生开学典礼侧记	朱梦琦 / 76
有朋自远方来	
——听拉法兰先生演讲	宁钰 / 78

大使带我们走进奥地利	李坤 高倩 / 81
旅印手札之恒河渡·天堂口	王嘉良 / 83
在欧洲遭遇中国	刘诗阳子 / 86
三访安妮之家	高年生 / 88
我看到的你是蓝色的	孙坦 / 92
生活在别处之韩国篇	徐婕 / 94
三位马来西亚学生的汉语人生	哈利 敏乐宁 莎丽妮 / 96
俄罗斯留学生的中国情结	刘灏骏 胡振芳 黎楚丹 / 99
联合国副秘书长穆罕默德·沙班国际翻译教育研讨会北外之行访谈小记	徐恒祎 / 102
走进美丽的克罗地亚	
——克罗地亚驻华大使安特·希莫尼奇北外欧语学院访谈小记	徐恒祎 / 104
韩国文化之旅	
——探寻多彩的大韩民国	王骏博 / 107
那年我在匈牙利教汉语	李林平 / 109
心里有芬芳,因为有爱	曾嵘 / 112
怀着一颗心去,带着一份情回	
——在韩国访学一年后记	姚胜 / 116
第三篇 感悟:心海拾贝	119
日本的茶道文化	杉原和佳 / 121
春	张聪 / 123
尼采	
——高处不胜寒	李坤 / 124
绿色的她	杨沁 / 128
台北故宫的“白菜”和“猪肉”	丁启阵 / 130
中国人的精神寄托于何处	祝和军 / 132
英院人的英语学习之路	张聪 / 134
学习德语的一点方法谈	高倩 / 137
俄语学习	刘灏骏 / 139
亚非学院人的语言学习	朱梦琦 / 141
痛苦且快乐的阿语学习	全晨琛 李元麒 / 143
一二三,走进日语系!	刘宇新 / 145

希腊语学习	孙坦 /	147
2012:拯救末日	李金依 /	149
打开心扉	朱梦琦 李珅 /	151
关于大学:找寻乌托邦与现实的平衡点	杜婧 /	153
北外手卷	林洁 /	155
北外初印象	胡汉羽 /	157
由《盗梦空间》想到的几个问题	朱梦琦 /	160
老怪之回归	胡振芳 /	163
人民的艺术	吴文菁 /	165
习法之精神	张天一 /	168
爱,拯救地球	崔祥 /	170
几日友谊几世缘	冯雄达 /	172
纯情岁月里的那些美好		
——观《季节变幻》有感	贾云龙 /	174
谁剪轻琼作物华		
——布拉格初雪小记	刘超 /	177
成长在北外	姚越然 /	179
香椿	高倩 /	181
走过咖啡屋	朱琪光 /	183
永久的缘分	薛晴 台湾实践大学 /	185
我们的约定	邓沛沛 /	187
我们与你再次起航		
——献给北外七十校庆	龚冷兮 /	189

第四篇 活动:与北外同行 191

人生中最有意义的旅程之一		
——散文工程暑期实践四川都江堰团队活动纪实	李依 /	193
2009年夏天,在希望的田野上		
——“见证祖国60年”首都大学生记者团新农村建设采访手记	高倩 /	196
不爱红装爱武装	刘冰洁 /	200
我与共和国同岁		
——访校长助理孙立新	高倩 李珅 /	202
阳光洗礼	戴惟 /	204
成功,在午夜出发	郭瑞刚 /	205

我与祖国共奋进	全晨琛 /	207
三次参加国庆游行感想	林普华 /	209
为祖国献礼		
——一名参加国庆游行同学的感言	朱梦琦 /	211
我爱你,祖国	苑远 /	213
国庆游行进行时	朱梦琦 刘宇新 全晨琛 /	215
我的中国心	贾文键 /	219
岁月无痕青春留声		
——记北外十大歌星赛	全晨琛 陈司雨 孙坦 高倩 /	223
校园选美,你怎么看	朱梦琦 /	226
热情 奉献 温暖 自豪	白雪 /	228
生活在别处	叶莎 /	230
世博志愿工作第一天	戴维萱 /	232
“志愿者+游客”之感受	张曼 /	233
我的世博日记(节选)	吴琼霄 /	235
We're 2-gether		
——08级英语系2班创建“我的班级我的家”活动纪实	袁灿 孙佳宁 /	239
爱·怀念·往前走		
——记2010年暑假“治理沙尘源·北京大学生志愿者”内蒙古之行	孙佳宁 /	241
创业背后的故事	全晨琛 冀少敏 宁钰 孙佳宁 邓沛沛 /	243
创业之梦,从这里开始	全晨琛 /	247
传统文化与现代文化的碰撞	黄倩倩 /	249
纠错行动,为世界城市“换上新衣裳”	冀少敏 谢言 宁钰 /	251
“明法于心,守法于行”		
——法制宣传月剪影	全晨琛 曾莉莉 陈曦 /	254
在亚运会多语言中心经历“三班倒”	唐洋 /	256
留在我记忆中的亚运	穆羽佳 /	258
繁忙·温馨·多彩的志愿者生活	于翔 /	260
风华犹在,精神永存	薛颖 /	262
朴素居室中的爱国心	吕靖纬 /	264
经典重现,薪火相传		
——评《星火燎原》	张力文 陈丽珊 /	266

早安,“拾光”	林哲宇 / 269
当我们青春年少时	
——北外当绿咖啡馆成长记	姜晓晶 / 272
第五篇 学术:思维碰撞	275
怎样通过法律手段应对外资非正常撤离	郑文傲 / 277
外国人能理解唐诗的美吗?	丁启阵 / 279
纵论国际形势,探寻发展之路	
——与会研究生观点	国际关系学院 新闻中心整理 / 282
北外的传统:继承与革新	梅仁毅 / 286
承担“把中国介绍给世界”的新使命(摘选)	
——外语类高校学生道德和文化素质结构新探	赵宗锋 / 288
新形势下高校管理工作现状分析及策略研究	杨学义 / 291
沟通·参与·责任·行动	
——公共外交国际论坛(2010)暨第三届外交官论坛发言节选	/ 297
再谈“中国文化走出去”	
——访张西平教授	高倩 / 307
翻译的孤独是一种美妙的孤独	
——专访翻译家许钧	宁钰 / 310
经济合作 文化先行	
——“文化发展论坛(2010)”暨“文化外交与中国文化传播”会议发言节选	
胡振芳 高倩 李坤 张力文 孙佳宁 宁钰 谢言 /	313
架构中欧交流的彩桥	赵刚 / 322
中国学术走出去	杨晓京 白瀟 佟加蒙 孙晓萌 / 325
治学漫谈:以学术为志业	张西平 / 327

01

第一篇

| 人物：如歌背影 |

大爱大美的情感 清澈闪亮的灵魂

——在李莎教授 95 岁寿辰庆典暨回忆录首发会上的发言

张建华

亲爱的李莎老师, Дорогая Елизавета Павловна:

早上好!

各位领导、来宾,老师、同学们,大家早上好!

在这个寒意退尽,暖意融融的春日,在这个祖国最为庄严、神圣的会议殿堂,我们大家共聚一起,隆重庆祝德高望重的李莎老师 95 岁的诞辰。请允许我代表北京外国语大学俄语学院的全体老师,并以我个人的名义,衷心地祝福李莎教授^(注),我们敬爱的老师,生日快乐,身体健康,永远健康!

时光荏苒,文化大革命后她重新走上讲坛仿佛还像是昨天,可转眼间已经过去了整整 30 年,我们高兴地看到,95 个春秋,并没有消蚀老人家生命的强韧与美丽。她仍是那样地硬朗,精神矍铄,目光温柔,态度和蔼,气质高雅。生活没有在她脸上留下任何哀苦的痕迹,岁月告诉我们的只是她雪白的头发和菊花瓣般的皱纹。富裕的生活,得意的生活,愁苦的生活,屈辱的生活,什么都没改变她身体与灵魂的坚硬质地。

李莎老师是一位倾尽心力,为了她所爱戴和忠诚的中国人和中国的革命、建设事业奉献了青春、一生和子孙的俄罗斯女性。当年,花样年华的她,把自己的生命与中国革命联系在一起的时候,不是为了吃饭,不是为了财富,更不是为了出人头地,只是一个杰出的中国革命者所迸发出来的信仰和人格魅力,深深地吸引住了她。早在上个世纪的 40 年代末,她就来到了中国。她是中华人民共和国,也是中俄关系曲折曲折发展历史的见证者、参与者和坎坷命运的承受者。对此间走过的无数风雨,她从没后悔过,她看淡了生活中已有的一切,更没有那种坐享人生的用心。一场又一场的运动曾经冲击过她宁静的日子,让她经受了那么多不人道的苦难,但她却始终如斯的坚强。直到现在,我们也没有从她口中

听到半点关于那个时代的怨言。丈夫的离去,亲人的遭难,个人的冤屈,在李莎老师的人生中化作了一种独特的生命尊严,她以这种人生尊严的方式默默承受了那份苦难。她那人性的坚韧与无私的爱告诉我们,这种尊严比任何苦难更有力,是世间任何力量都无法折损的。半个多世纪,她在中国的生命经历体现了将中华民族与俄罗斯民族文化传统凝聚在一起的强烈的公民意识,一种令人钦佩的强大的意志力与美好的风范。

李莎老师是一位在中国高校呕心沥血地工作了 60 余年的优秀的教育工作者。新中国几十年俄语教学的进步发展,俄语人才队伍的成长壮大,都能让我们直接或间接地感受到李莎老师此中的辛劳。几乎很难说清楚,聆听过她的教诲,接受过她辅导的老师、研究生、大学生已经有了多少代,多少人。但我们却可以完全准确地说,她的桃李是真正意义上遍天下的,因为在这些学生当中,不仅有曾经的中国各级的领导人,高校著名的教授学者,工作在各个战线上的专家名人,还有外国的政治精英和学界精英。在华高校的外语专家中她是少有的勤奋者,低调者。她勤勤恳恳,兢兢业业,精益求精,诲人不倦。她精心主编、修订、校对的经典教科书至今仍是我俄语教学宝贵的财富。

我还记得,在读大学的时候,站在专家办公室的门口,望着李莎老师辅导我的老师的情景,我心中曾萌生过一种强烈的愿望:希望有朝一日能当上李莎老师的学生,能亲耳聆听她的教诲点拨,感受她那像母亲一般慈爱、博大的胸怀。不期而至的机遇出现在 30 年前的 1979 年,是我重新回校读研究生的第一年,也是她刚刚从狱中释放获得自由的第一年。这位已经 65 岁的老人便义无反顾地立即将个人深重的悲苦转换成对教育事业的倾心投入,转换成对学校与师生的爱。甚为荣幸的是,我的研究生学业正是在李莎老师的亲自教诲下完成的。她广博的知识,睿智的思想,循循善诱的方法为我终身受用。每每想起,都让我感到幸福万端。怀着崇敬、感恩的心情,回顾李莎老师与我们共处时生活和工作中的点点滴滴,我们大家都为身边有这样一位令人敬重和爱戴的师长感到骄傲与自豪。

李莎老师是一本人生的大书,这本大书让我们实实在在地懂得了什么叫宽阔的胸怀和美丽的内心。李莎老师是刚强坚毅的,她不为时势左右,也不为世俗搅扰,她是宁静端庄的,总能以平静之心审视周遭,以朴实之情展现内心,她更是美丽优雅的,有着大爱大美的情感,清澈闪亮的灵魂。这既是风度,更是人品。曾经是李莎老师学生的我们,如今已经成了大学生、研究生、博士生的老师,继续着李莎老师当年为我们做过的事情。我们应该向李莎老师学习,把她为师、为人的品格学过来,并一代代地传下去。我们未必能像她做得那么好,但我们应该尽

量把能做的做好:我们要勤奋,要努力,把学问做得深一些,把书教得好一些,把学生培育得更有出息一些。在生活中,我们要行善,不作恶,即使在不能行善时,也不要作恶;说真话,不说假话,即使在不能说真话的时候,也不要说假话。这是李莎老师的人格底线,也应该是我们大家共同的人格底线。我相信,李莎老师的品格、风范会在北京外国语大学的师生中,在整个俄语界得到传承,她所忠诚和倾心为之付出的俄语事业会不断发展,取得新的成就,优秀的俄语人才会不断涌现,中俄两国人民友好的传统会在一代又一代青年的手中延续。

最后,让我们再一次祝福李莎老师健康长寿,生活美满,家庭幸福,万事如意!

(注:李莎女士是我国革命先驱者之一李立三的夫人。)

(本文原载于《北京外国语大学校报》270期)